

12 - For Someone Else

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Day of the Third

Keika Title Match

[00:28] Yu

Miwa-san!

[00:32] Miwa

Guys...

[00:35] Yu

Miwa-san, we'll go home and root
for you over the livestream.

[00:39] Niko

G-Good luck!

[00:40] Kazuki

Win your remaining matches
and defend the title with your life!

[00:45] Miwa

Yeah.

[00:47] Three

Good!

[00:52] Miwa

But ya know what?
I don't care about the title anymore!

[00:56] Both

What?

[00:57] Niko

Wh-What are you, nuts?

[00:59] Kazuki

I concur! Don't even joke about that!

[01:03] Niko

M-Miwa?

[01:04] Kazuki

Why even continue with these matches, then?

[01:11] Miwa

Not telling.

[01:17] Miwa

See you later.

SIGN Dealing with Mikadono Sisters Is a Breeze

[01:29] Yu

Just thinking about my mom—

[01:31] (Flashback) Yu

how I could make someone's face
light up just by cooking for them—

[01:34] (Flashback) Yu

made me gradually get better and better.

[01:38] (Flashback) Mr. Mikadono

Well done, Miwa.

[01:40] (Flashback) Niko

You're something else!

[01:41] (Flashback) Kazuki

I'll admit I'm proud.

[01:47] Miwa

I'm just like him.

[01:50] Miwa

And if I win, Yu-kun will also...

[01:53] Yu

Congratulations, Miwa-san!

[01:59] Miwa

I wanna see them happy.

[02:04] Miwa

No... I'll make them happy!

SIGN home.12 For Someone Else

[02:10] Reporter A

Right now, Ms. Yaotome leads
with two wins and no losses.

[02:13] Reporter A

If Ms. Mikadono loses this match,
she'll surrender her title.

[02:18] Reporter B

This must be the first real crisis
for our prodigy, Miwa Mikadono.

[02:22] Miwa

Glad we made it interestin'.

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match Three

[02:45] Sakura

That's her... That's the real Miwa Mikadono.

[02:48] Sakura

The true-blue, genuine...

[02:51] Sakura

prodigy.

[02:53] Sakura

This is the same aura I felt

when we first met.

[02:57] Sakura

The aura... that was nothing like mine.

[03:10] (Flashback) Mother

You don't want to play with her anymore?

[03:12] (Flashback) Girl

Yeah, Sakura-chan's just bad at everything.

[03:28] (Flashback) Father

Sakura...

[03:29] (Flashback) Father

Let's go visit Grandpa.

[03:39] (Flashback) Grandpa

Oh, those are some lovely giraffes.

[03:44] (Flashback) Sakura

They're cats.

[03:46] (Flashback) Grandpa

Oh, uh... I-let's see here...

[03:49] (Flashback) Grandpa

I'll be back!

[03:54] (Flashback) Grandpa

Sakura! How about we play some shogi?

[03:56] (Flashback) Grandpa

Grandpa's sad because
no one ever plays with him!

[04:04] (Flashback) Grandpa

Sakura, you can't move that piece that way.

[04:09] (Flashback) Grandpa

Each piece moves in a different way.

[04:13] (Flashback) Sakura

Really? What a weird rule.

[04:18] (Flashback) Grandpa

That there's a pawn, the weakest shogi piece.

[04:23] (Flashback) Grandpa

They can't move more than one space, after all.

[04:27] (Flashback) Sakura

Don't like them.

[04:30] (Flashback) Grandpa

However, they always move forward,
no matter what.

[04:34] (Flashback) Grandpa

They never duck sideways,
or retreat backward either.

[04:41] (Flashback) Grandpa

Pawns are weak, little pieces, but they
always move forward, one step at a time.

[04:50] (Flashback) Grandpa

However!

SIGN Pawn

SIGN Directions

it can move

SIGN Prattle Prattle

[04:52] (Flashback) Grandpa

If a pawn reaches the other end of the board,
it turns into a very powerful piece!

SIGN Promoted Pawn

[04:56] (Flashback) Grandpa

It's just like a lowly grunt
becoming a five-star general!

[04:59] (Flashback) Grandpa

Doesn't that sound swell to you?

[05:01] (Flashback) Grandpa

The game gets really exciting
if you know the right moves...

[05:04] (Flashback) Grandma

Honey, Sakura is still three years old.

[05:16] (Flashback) Sakura

Grandpa, teach me how to play shogi.

[05:27] (Flashback) Kid

Let's go play at the park!

[05:38] (Flashback) Grandpa

I'm afraid you've gotten too good
for your old gramps, Sakura.

[05:43] (Flashback) Grandpa

I resign.

[05:45] (Flashback) Sakura

Thank you for playing me.

SIGN 18th JSW Cup

Children's Shogi Tournament

[05:50] Sakura

*With shogi... I could get better
through tireless effort.*

SIGN 18th JSW Cup

SIGN Children's Shogi

Tournament

[05:55] Sakura

*Just like a pawn, I could move
forward slowly and achieve my goals.*

[06:01] Sakura

*For a klutzy disaster like me,
shogi was my one bright spot.*

SIGN 49th Junior National Shogi Championship

Sponsored by the National Shogi Association Youth Promotion League

[06:07] Sakura

Until one fateful tournament...

[06:13] Sakura

She's a prodigy!

[06:22] Sakura

*She crushed me while barely
even using her allotted time.*

[06:27] Sakura

*My defeat was so complete
that it was almost inhumane.*

[06:33] Sakura

*She was the youngest daughter of a family
full of natural-born talents: Miwa Mikadono.*

[06:41] Sakura

*We're both girls and the same age.
So why were we so different?*

[06:46] Sakura

Why does she have everything I don't?

[06:49] Sakura

*For the first time in my life, I felt
no amount of effort would ever be enough.*

SIGN Shogi Center

[07:00] (Flashback) Tanaka

Huh? Twenty-eight percent?

[07:03] (Flashback) Tanaka

Here, Yaotome-san.

[07:05] (Flashback) Sakura

Th-Thanks.

[07:10] (Flashback) Tanaka

Isn't she in middle school?
How's *that* her test score?

[07:14] (Flashback) Suzuki

She may be pretty good at shogi,

[07:16] (Flashback) Suzuki

but with that low intellect,
she won't go far even if she tries.

[07:23] (Flashback) Miwa

A. Tanaka, your record
this season is zero wins, five losses.

[07:29] (Flashback) Miwa

You blundered with that knight
in your last match.

[07:33] (Flashback) Miwa

And B. Suzuki, you're at one win, four losses.

[07:36] (Flashback) Miwa

The match before last, moving your
gold general to 8-8 was a massive fail.

[07:40] Suzuki

She memorized all the moves from our matches?

[07:42] (Flashback) Tanaka

I-I don't want to hear it!

[07:44] (Flashback) Miwa

If ya got time to run your mouth,
then use it to memorize my moves.

[07:49] (Flashback) Both

W-We'll take our leave!

[07:53] (Flashback) Miwa

And you! Don't just sit there!
Stand up for yourself!

[08:03] (Flashback) Miwa

Hey, stoppit! It'll look like I made ya cry!

[08:08] Sakura

I felt pathetic.

[08:10] Sakura

*Not only was I a loser at shogi—the one
thing I had—she was taking pity on me.*

[08:16] Sakura

She didn't see me as an adversary.

[08:22] (Flashback) Miwa

R-Remember how ya countered with your pawns?

[08:25] (Flashback) Miwa

I never woulda thought that'd work that well!

SIGN Pawn

[08:31] (Flashback) Sakura

My pawns?

[08:32] (Flashback) Grandpa

The pawns are the weakest of all.

[08:36] (Flashback) Grandpa

However, they never retreat.

[08:39] (Flashback) Grandpa

They always move forward gradually,
one step at a time,

[08:42] (Flashback) Grandpa

until they turn into a powerful promoted piece.

[08:46] (Flashback) Miwa

Ya don't mess around when using your pawns.

[08:49] (Flashback) Miwa

There's practically no one else who's
capable of that gameplay. So take pride!

[08:56] Sakura

I get it...

[08:58] Sakura

I'm a pawn.

[09:01] (Flashback) Sakura

I'll show you that even a mere pawn
can grab the spotlight!

[09:05] (Flashback) Miwa

Wha?

[09:06] (Flashback) Sakura

Miwa Mikadono! Starting today,
I declare you my rival!

[09:10] (Flashback) Miwa

The heck's her deal?

[09:13] (Flashback) Sakura

Not to mention, the pawns outnumber
everything else on the board!

[09:16] (Flashback) Miwa

Wh-Why did I engage with this weirdo?

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match Three

[09:24] Sakura

From that day forward...

[09:27] Sakura

*I kept chasing you, even when you
wouldn't give me a second look.*

[09:33] Sakura

But... here we are.

[09:38] Sakura

You're finally looking at me.

[09:41] Sakura

Me, of all people!

[10:05] Reporter

What a counter!

[10:07] Reporter A

So is anyone in the lead?

[10:09] Reporter B

Beats me.

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match Three

SIGN Saika Newspaper Cup Keika Series Match Three

SIGN Keika Title Holder

Miwa Mikadono

SIGN Second-Degree Professional

Sakura Yaotome

[10:48] Grandpa

The pawns are the weakest of all.

[10:51] (Flashback) Grandpa

But they always move forward gradually,
one step at a time.

[11:06] Reporter A

There it is!

[11:07] Reporter A

The Miwa Mikadono lick!

[11:23] Sakura

I resign.

SIGN Third Title Match

Miwa Mikadono Wins

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match Four

SIGN Fourth Title Match

Miwa Mikadono Wins Again

SIGN Keika Series: Miwa Mikadono With Two Straight Wins

SIGN Miwa Mikadono

Keika Title Holder

SIGN Fifth Match

SIGN Sakura Yaotome

Second-Degree Professional

[11:36] Announcer

Here we are at the final Keika title match.

[11:39] Announcer

*At the series' outset, Miwa Mikadono
incredibly lost the first two matches.*

[11:43] Announcer

*However, she emerged victorious
in the next two matches,*

[11:46] Announcer

*which brings us to our fifth
and final match today for the title.*

[11:51] Kazuki

The day has finally arrived.

[11:53] Niko

They may be tied, but Miwa definitely
has the momentum at her back.

[11:58] Niko

I just wish we could watch
the deciding match in person.

[12:02] (Flashback) Miwa

You two have your own things to do,
so don't you dare come!

[12:05] (Flashback) Miwa

I'd just feel bad if you had

to drop everything!

[12:09] Niko

She's so pigheaded!

[12:11] Yu

It'll be fine.

SIGN Win for us Miwa!

SIGN We Stan Miwa

SIGN We Stan Miwa

SIGN Must Win

[12:13] Yu

I'll just cheer for her in your place!

[12:17] Niko

You're really going to a
shoji game in that gear?

[12:19] Yu

Of course! I'll be rooting
for her with all I got!

[12:22] Both

Like hell you will!

SIGN Must Win

[12:24] Yu

S-Sorry.

[12:33] Sakura

*I'm putting everything
I've worked for into this match.*

[12:38] Miwa

I'll win. But that's not all.

[12:42] Miwa

I'll win and make sure I...

SIGN Heart, Technique, Strength

[12:48] Buzzcut

M-Man, she's so intense.

[12:51] Vice Captain

She's even more of a monster than before.

[12:54] Niko

*Miwa's fighting her butt off out there.
I can't fall behind!*

[13:04] Yu

Miwa-san...

[13:05] Yu

*I'm going to whip up
a very special dinner for you.*

[13:08] Yu

Ouch!

SIGN Tsukishiro Revue

[13:10] Kazuki

My promise to you will never be broken.

[13:14] Kazuki

Not until the day I die.

[13:18] Kazuki

*The only thing I can do for her
is give the best performance of my life!*

[13:29] Reporter

There she is!

[13:35] Reporter

Ms. Mikadono, you defended your title!

[13:38] Reporter

You won three in a row after
two losses. What a prodigy!

[13:41] Reporter

Ms. Mikadono, look this way!

[13:45] Reporter A

She overcame that pressure and won?

[13:48] Reporter B

That's a next-level player for you.

[13:51] Reporter

Any comment?

[13:52] Reporter

We'd like to hear your thoughts
on this occasion!

[13:54] Yu

Miwa-san!

[13:56] Miwa

Yu-kun!

[13:58] Miwa

Yeah, um...

[13:59] Miwa

Excuse me!

[14:01] Miwa

Yu-kun!

[14:02] Reporter

Ms. Mikadono?

[14:04] Reporter

Hey! Come back!

[14:06] Reporter

Ms. Mikadono!

[14:14] Miwa

Yu-kun...

[14:18] Miwa

What's wrong, Yu-kun?

[14:21] Miwa

He's literally crying his eyes out!

[14:25] Miwa

Yu-kun, don't cry! C'mon, take deep breaths!

[14:29] Yu

O-Okay...

[14:34] Miwa

Not those breaths, dude.

[14:38] Miwa

I didn't even want to make him cry.

[14:41] Yu

Miwa-san!

[14:42] Miwa

What now?

[14:44] Yu

Congratulations on defending your title!

[14:53] (Flashback) Yu

Have a nice day!

[14:54] (Flashback) Yu

I'm here as your festival conductor!

[14:57] (Flashback) Yu

You should smile more!

Like when you were kids!

[15:01] (Flashback) Yu

Welcome home!

[15:05] (Flashback) Yu

I'm not letting you go home

just yet, Miwa-san.

[15:08] (Flashback) Yu

It shows what a kind and caring person you are.

[15:18] Miwa

That was the face... I wanted to see.

[15:26] Niko

You fought back hard, Miwa!

[15:28] Kazuki

I always knew you'd defend your title...

[15:45] Yu

M-Miwa-san?

[15:47] Miwa

Huh? What?

[15:50] Miwa

Gosh, what was I doing?

[15:53] Miwa

I-I slipped up and repeated

what I did with his treat!

[15:57] Miwa

Argh, I'm such an idiot!

[15:58] Miwa

How can I be so stupid, stupid, stupid!

[16:02] Man

Hey, Miwa!

[16:06] Miwa

Oh! Long time no see!

[16:09] Man

Great job just now! That was an amazing match.

[16:12] Miwa

Thanks!

[16:14] Man

How do you feel?

[16:15] Man

Excited to be winning?

[16:15] Yu

Whoa! That's fluent English!

[16:18] Niko

Right, I almost forgot...

[16:20] Kazuki

Miwa went on an exchange
program in middle school.

[16:24] Miwa

Oh, yeah! People kiss all the time overseas!

[16:28] Miwa

I was just saying thanks for
cheering me on all this time.

[16:33] Miwa

Wait a minute... Did that little
forehead kiss rattle you two that much?

[16:39] Yu

Now I get it! It was just a greeting!

[16:43] Niko

I know damn well she's bluffing.

[16:46] Kazuki

*But if Yu's convinced,
we can leave it at that.*

[16:48] Kazuki

He's such a simpleton.

[16:51] Man

Goodbye!

[16:52] Miwa

Bye!

[16:56] Niko

You really did great out there.

[16:58] Niko

And you were just one loss away
from losing your title, too.

[17:02] Kazuki

Mm-hmm.

[17:05] Niko

You really are something else, Miwa.

[17:07] Kazuki

I'm proud to call you my sister.

[17:12] (Flashback) Kazuki

I'll admit that I'm proud.

[17:14] (Flashback) Niko

You're something else!

[17:17] Miwa

Yup!

[17:21] Miwa

Mwah!

[17:22] Miwa

Mwah!

[17:24] Niko

Wh-What the hell?

[17:26] Kazuki

Leave us out of your international customs!

[17:30] Yu

Guys, I'm ready to take a photo!

[17:33] Miwa

Great idea!

[17:34] Miwa

Be sure to capture this child prodigy surrounded by her fangirls!

[17:38] Niko

Who're you calling a fangirl?

[17:40] Kazuki

I won't let you outshine me in your kimono!

[17:48] Niko

Hey!

[17:50] Kazuki

Why'd you take that?!

[17:52] Sakura

I still couldn't reach her.

[17:56] Sakura

But...

[17:57] Sakura

You saw me as someone.

[18:04] Sakura

Yu Ayase...

[18:07] Sakura

What's a mediocre guy like you doing there?

[18:12] Sakura

That's right.

[18:15] Sakura

Even a small, weak pawn will someday take the spotlight

[18:20] Sakura

and play the leading role!

[18:31] Yu

Seven in the morning.

[18:33] Yu

The middle sister is splitting tiles.

[18:35] Miwa

So that's what you're tryin' to pull?

[18:39] Miwa

Y'know, this ain't like ya,
not playing by the books!

[18:44] Yu

The youngest is talking to an AI.

[18:47] Yu

And the oldest...

[18:50] Yu

Here you go, Kazuki-san!

[18:52] Kazuki

This is the smoothie you thought up?

[18:54] Yu

Yup! Get your nutrients from veggie power,
not just supplements!

[19:03] Kazuki

Too bitter.

[19:06] Yu

Sorry! I forgot to make sure it tastes good.

[19:09] Kazuki

You miserable failure! You try it!

[19:12] Yu

Sure.

[19:18] Kazuki

Is this an indirect...

[19:21] Kazuki

Gimme that!

[19:26] Yu

Niko-san?

[19:28] Yu

You'll catch a cold with all that sweat.

[19:31] Niko

Uh, thanks.

[19:37] Niko

Yu, did you switch the fabric softener?

[19:39] Yu

Yeah, I found one with
the floral scent you like.

[19:45] Yu

So incredibly cute...

[19:48] Yu

The fragrance, I mean!

[19:51] Niko

Th...

[19:52] Niko

The... fragrance?

[19:55] Niko

Wh-Who the hell calls a fragrance "cute"?

[19:58] Yu

Sorry...

[20:00] Miwa

Ya little sneak!

But I knew you'd pull that move.

[20:05] Miwa

Ah, I'm all out.

[20:07] Yu

I made some special jelly
to replenish blood sugar.

[20:10] Yu

Here you go.

[20:12] Miwa

Wow, so fancy!

[20:14] Miwa

But I can't use a spoon
in the middle of a game!

[20:22] Yu

Here.

[20:23] Yu

Say "ahh" for me.

[20:25] Miwa

I-I can eat it myself!

[20:28] Three

Unbelievable.

[20:31] Yu

Guys, let's have breakfast!

[20:34] Yu

Nothing important was going on.

[20:37] Yu

But we all spoke to each other and smiled.

SIGN Dear Yu,

SIGN I wish for you to have a happy family.

SIGN Love, Mom

[20:41] Yu

Like a happy family.

[20:44] Yu

*Honestly, I'm still not sure
if this was what she meant...*

[20:48] Kazuki

I'll be home at the usual time.

[20:50] Niko

Me too.

[20:51] Miwa

Me three!

[20:53] Yu

Look at the time!

[21:09] Kazuki

You're late.

[21:10] Niko

What kept you?

[21:12] Miwa

We'll be tardy.

[21:14] Yu

Yeah, uh...

[21:16] Three

See you later.

[21:27] Yu

Have a nice day!

[21:30] Yu

What did she really mean by a happy family?

[21:33] Yu

I feel like I'll find the answer here someday.

[23:13] Miwa

Huh?

[23:14] Miwa

What're ya doing here, Yaotomecchi?

[23:17] Yu

Actually, Yaotome-san asked me for a favor.

[23:20] Sakura

S-Since I'm your rival, I need to know
the secrets behind your skills.

[23:24] Sakura

So I'm staying over tonight!

[23:27] Sakura

Thank you for having me!

[23:30] All

What?

[23:33] Miwa

Where'd this come from?!

[23:37] [SONG] Credits

Translation

Gad Onyeneho

Editing & Typesetting

Geoff Mazzolini

Subtitle Timing
Krzysztof Kunc

Quality Check
S. Bilyeu

Translation Check
Sriram Gurunathan

Revision #1
Created 2026-02-04 23:37:15 UTC by whimsee
Updated 2026-02-04 23:37:15 UTC by whimsee